



2021-3

16. august 2021

All. nr./brevnr.:

2020-909-0001-6

Sull./sagsbeh.: CL

En afgørelse skal sendes til en borger samtidig på grønlandsk og dansk

I forbindelse med behandling af en klage over en afgørelse truffet af Det Sociale Ankenævn (herefter ankenævnet), blev ombudsmanden opmærksom på ventetiden på fremsendelse af ankenævnets afgørelse på grønlandsk. Ombudsmanden blev samtidig opmærksom på, at fremsendelsesbreve og afgørelser fra ankenævnet i almindelighed ikke var dateret.

På den baggrund valgte ombudsmanden af egen drift at undersøge ankenævnets procedure og praksis for oversættelse af afgørelser, datering af breve og postafsendelse i medfør af ombudsmandslovens § 15, stk. 1.

Ombudsmanden udtalte, at hvis en myndighed er bekendt med eller i øvrigt skønner, at en borger ønsker at blive betjent på grønlandsk, skal en dansk udgave af afgørelsen være ledsaget af en grønlandsk version, når afgørelsen sendes til borgeren.

På den baggrund vurderede ombudsmanden, at ankenævnets hidtidige praksis, hvorefter den grønlandske udgave af ankenævnets afgørelse først blev sendt til borgeren flere måneder senere end den danske udgave, ikke har været i overensstemmelse med bestemmelsen i sagsbehandlingslovens § 7 a.

Ankenævnet har oplyst til ombudsmanden, at ankenævnets afgørelser fremover vil blive sendt ud samtidig, når den grønlandske udgave er klar, og at afsendelsesdatoen fremover vil fremgå af brevhovedet på alle ankenævnets afgørelser.

Endvidere har ankenævnet oplyst, at breve, der lægges til afsendelse, er dateret samme dag, og at en afgørelse lægges til afsendelse samme dag, som den er truffet og underskrevet.

Ombudsmanden noterede sig ankenævnets oplysninger.

(Udtalelse af 16. august 2021, j.nr. 2020-909-0001)

Ombudsmandens udtalelse:

1. Hvad har jeg undersøgt?

1.1. Jeg har rejst denne sag af egen drift. Jeg henviser til § 15, stk. 1, i inatsisartutlov nr. 7 af 1. juni 2017 om Ombudsmanden for Inatsisartut (herefter ombudsmandsloven).

Jeg har ved min behandling af sagen valgt at undersøge Det Sociale Ankenævns (herefter ankenævnet) procedure for oversættelse af ankenævnets afgørelser.

Jeg har derudover valgt at undersøge ankenævnets praksis for datering af breve, herunder afgørelser samt ankenævnets procedure for postafsendelse.

Jeg har flere steder i min udtalelse taget udgangspunkt i dansk litteratur og Folketingets Ombudsmands praksis, fordi retsgrundlaget i Grønland på disse punkter i det væsentligste er identisk med retsgrundlaget i Danmark, som det fremgår af de nævnte henvisninger.

Min udtalelse er opbygget således:

- Afsnit 2: Sagen kort
- Afsnit 3: Retsgrundlaget
- Afsnit 4: Det Sociale Ankenævns bemærkninger
- Afsnit 5: Min vurdering

Jeg bemærker, at der følger en sagsfremstilling efter min udtalelse.

2. Sagen kort

Den 16. oktober 2019 klagede en borger til mig over ankenævnets afgørelse vedrørende borgerens søn.

Jeg gennemgik klagen men iværksatte ikke en nærmere undersøgelse, fordi der ikke var udsigt til, at jeg ved en nærmere undersøgelse af sagen i væsentligere omfang ville kunne kritisere ankenævnets afgørelse.

Borgeren havde henvendt sig til ankenævnet på grønlandsk, og borgeren oplyste i sin henvendelse til mig, at borgeren først havde modtaget den grønlandske version af ankenævnets afgørelse næsten fire måneder efter, at borgeren havde modtaget den danske version.

På baggrund af borgerens oplysning om ventetid på fremsendelse af den grønlandske version meddelte jeg ankenævnet ved brev af 6. marts 2020, at jeg overvejede at undersøge dette forhold som en egen drift-undersøgelse efter ombudsmandslovens § 15, stk. 1.

I samme brev oplyste jeg ankenævnet om, at jeg i forbindelse med behandling af sagen var blevet opmærksom på, at bl.a. fremsendelsesbrev og afgørelse fra ankenævnet ikke var dateret. Jeg oplyste ankenævnet, at jeg på denne baggrund ligeledes overvejede at undersøge dette forhold som en del af egen drift-undersøgelsen.

Jeg bad derfor ankenævnet om at sende mig sagens akter, herunder både den danske og grønlandske version af afgørelsen og at oplyse, hvornår

afgørelserne, henholdsvis den danske og grønlandske version, blev sendt til borgeren.

Ved e-mail af 10. marts 2020 modtog jeg sagens akter fra ankenævnet. Ankenævnet oplyste i den forbindelse, at ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 blev sendt til borgeren samme dag. Afgørelsen var udfærdiget på dansk. Afgørelsen blev herefter sendt til oversættelse. Den grønlandske version blev sendt til borgeren den 24. oktober 2019.

En af mine medarbejdere kontaktede den 7. juli 2020 telefonisk ankenævnet for at afklare, om det var korrekt, at den grønlandske version først var blevet sendt til borgeren den 24. oktober 2019, eller om der var tale om en skrivefejl fra ankenævnets side. En medarbejder ved ankenævnet oplyste, at ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 blev sendt til borgeren samme dag på dansk, og den blev genfremsendt sammen med den grønlandske version den 24. oktober 2018.

Jeg valgte herefter at iværksætte en egen drift-undersøgelse af ankenævnets procedure og praksis for oversættelse af afgørelser, datering af breve og postafsendelse.

Ved brev af 1. oktober 2020 anmodede jeg ankenævnet om en foreløbig udtalelse i sagen, herunder om besvarelse af en række nærmere angivne spørgsmål.

Ankenævnet sendte ved e-mail af 9. november 2020 en foreløbig udtalelse til mig.

3. Retsgrundlaget

3.1. Oversættelse af afgørelser

3.1.1. Følgende fremgår af § 7 a i landtingslov nr. 8 af 13. juni 1994 om sagsbehandling i den offentlige forvaltning med senere ændringer (herefter sagsbehandlingsloven):

”§ 7a. Den, der er part i en sag, kan tilkendegive at vedkommende ønsker at blive betjent på grønlandsk eller dansk. En sådan tilkendegivelse er bindende for myndigheden.”

Det følger af bemærkningerne til sagsbehandlingslovens § 7 a, at en borger, der retter henvendelse til offentlige myndigheder, har krav på at blive betjent på det sprog – grønlandsk eller dansk – som pågældende ønsker.

Følgende fremgår af § 8, stk. 3, i landstingsforordning nr. 11 af 12. november 2001 om socialvæsenets styrelse og organisation, der senest blev ændret ved inatsisartutlov nr. 47 af 23. november 2017 om ændring af landstingsforordning om socialvæsenets styrelse og organisation:

”§ 8. [...]

Stk. 3. Det Sociale Ankenævns afgørelser i sager om anbringelse uden for hjemmet af børn og unge under 18 år uden samtykke, kan af indehaveren af forældremyndigheden eller barnet, indbringes for Retten i Grønland. Indbringelse af afgørelsen for Retten i Grønland skal ske indenfor 4 uger fra afgørelsen.”

Fristen for at klage regnes fra det tidspunkt, hvor afgørelsen foreligger på det sprog, som klagen er skrevet på, eller som klageren har anmodet om at blive betjent på. Dette følger af de specielle bemærkninger til § 1, nr. 1, i inatsisartutlov nr. 47 af 23. november 2017 om ændring af landstingsforordning om socialvæsenets styrelse og organisation, der bl.a. ændrede § 8, stk. 3.

3.1.2. Jeg har tidligere behandlet ventetiden på grønlandske oversættelser af afgørelser (kendelser) fra ankenævnet.

Jeg henviser til min beretning for 2002, s. 52 ff. (dansk udgave s. 43 ff.). Her kritiserede jeg, at ankenævnets kendelse ikke blev sendt til klageren på dansk og grønlandsk samtidig. Jeg fandt det meget beklageligt, at ankenævnet anvendte knap 9 måneder på oversættelse af en kendelse til grønlandsk. Jeg fandt det endvidere beklageligt, at ankenævnet i den forbindelse ikke

orienterede klageren om de ressourcemæssige forhold i tolkekontoret, som blev oplyst som årsagen til sagsbehandlingstiden på oversættelsen.

I udtalelsen gav jeg udtryk for, at det er min opfattelse, at en myndighed ikke er frit stillet med hensyn til valg af sprog, hvis en borger ved sin henvendelse til myndigheden ikke klart tilkendegiver, hvilket sprog borgeren ønsker at blive betjent på. I tilfælde af usikkerhed herom er myndigheden forpligtet til at foretage et konkret skøn over hvilket sprog, der skal anvendes i det foreliggende tilfælde, eventuelt ved at spørge borgeren om dette.

Jeg bemærkede desuden, at en afgørelse først får retsvirkning, når den er meddelt til borgeren, og at dette indebærer, at såfremt ankenævnet var bekendt med eller gik ud fra, at borgeren ikke beherskede det danske sprog, skulle en dansksproget kendelse være ledsaget af en grønlandsk version for at kunne få retsvirkning.

Jeg henviser derudover til min beretning for 2007, s. 41 ff. (dansk udgave s. 37 ff.). Her gav jeg udtryk for, at jeg fandt det uheldigt, at ankenævnet ikke tidligere havde haft ressourcer til at oversætte nævnets kendelser fra dansk til grønlandsk. Baggrunden for min kritik var, at ankenævnet havde oplyst, at ankenævnets kendelser kun fremsendtes på dansk på grund af stort arbejdspress i hjemmestyrets tolkefunktion, men at der på finansloven for 2007 var afsat en ekstra bevilling til oversættelse af nævnets kendelser.

3.2. Datering af breve

Der er ikke i sagsbehandlingsloven eller i øvrigt fastsat bestemmelse om, at offentlige myndigheders breve skal dateres.

Af den juridiske litteratur fremgår det, at en forvaltningsafgørelse skal være forsynet med udstedermyndighedens betegnelse og adresse samt være underskrevet. Ligeledes bør myndighedens telefonnummer og myndighedens telefaxnummer og officielle e-mailadresse være anført. I øvrigt skal afgørelsen være letlæselig og rent udseendemæssigt have en rimelig standard.

Jeg henviser til Forvaltningsret, Hans Gammeltoft-Hansen m.fl., 2. udgave (2002), s. 592.

Litteraturen synes imidlertid tavs omkring eventuelle krav til datering af afgørelser. Særligt under hensyn til beregning af klagefristen og som følge af god forvaltningsskik, syntes det dog klart forudsat, at en afgørelse skal være dateret.

Jeg henviser til Folketingets Ombudsmands udtalelse, FOB nr. 07.399.

3.3. Postafsendelse

For borgernes retsstilling kan det være afgørende, at breve fra myndighederne bliver overgivet til postvæsenet, den dag de er dateret, og at postvæsenet sørger for, at de kommer (rettidigt) frem. Ved breve, der indeholder afgørelser, kan det have betydning for beregning af klagefrister. Det retlige udgangspunkt er, at myndigheden bærer ansvaret for, at breve, som myndigheden sender, kommer (rettidigt) frem til modtageren. Det betyder, at myndigheden skal føre bevis for, at brevet er afsendt og er kommet (rettidigt) frem.

Jeg henviser til Folketingets Ombudsmands beretning for 2011, s. 39 og s. 41.

Der er ikke i sagsbehandlingsloven eller i øvrigt fastsat bestemmelser om offentlige myndigheders afsendelse af afgørelser. Det anses dog for at være en almindelig ordensmæssig grundsætning, at offentlige myndigheder sender deres breve samme dag, som de er dateret.

Jeg henviser til Folketingets Ombudsmands udtalelse om Brøndby Kommunes posthåndtering, der er omtalt i Folketingets Ombudsmands nyhed af 29. april 2010.

4. Det Sociale Ankenævns bemærkninger

4.1. Ankenævnet har i udtalelsen af 9. november 2020 til mig bl.a. oplyst, at alle afgørelser fra ankenævnet udarbejdes og forelægges for ankenævnet og formanden på dansk. Efter ankenævnets og formandens godkendelse og underskrivelse af afgørelsen sendes den til oversættelse til grønlandsk.

Endvidere har ankenævnet i udtalelsen oplyst, at sekretariatet løbende har været opmærksom på problemet med ventetid på oversættelse af afgørelserne. Det har siden 2017 været ankenævnets vurdering, at indtil der blev fundet en løsning på oversættelsestiden, var det bedst for klageren, at klager og kommunen fik en afgørelse, så snart den var godkendt og underskrevet af ankenævnets formand. Den grønlandske version af afgørelsen skulle derefter sendes til klageren, så snart den var oversat.

Endeligt har ankenævnet i udtalelsen oplyst, at ankenævnet har besluttet, at ankenævnets afgørelser fremover sendes ud samlet, når der foreligger en grønlandskversion.

4.2. I udtalelsen til mig af 9. november 2020 har ankenævnet oplyst, at afgørelsesdatoen fremgår af det første afsnit i de afgørelser, der træffes ved ankenævns- og formandsafgørelser, men at det hidtil ikke har været ankenævnets praksis også at skrive datoen i brevhovedet.

Endvidere har ankenævnet i udtalelsen oplyst, at ankenævnets formand har uddelegeret beføjelser til, at sekretariatet kan træffe afgørelser i sager, hvor ankenævnet afviser en sag på grund af manglende kompetence samt i visse sager, hvor sagen skal hjemvises til kommunen på grund af åbenlyse fejl og mangler. I disse afgørelser fremgår datoen ikke i selve afgørelsen, men i brevhovedet.

Ydermere har ankenævnet i udtalelsen oplyst, at det har været ankenævnets praksis, at afgørelser, som sendes ud efter oversættelse til grønlandsk, har samme dato som den danske version.

Endeligt har ankenævnet i udtalelsen oplyst, at afsendelsesdatoen fremover vil fremgå af brevhovedet på alle ankenævnets afgørelser.

4.3. Ankenævnet har i udtalelsen til mig af 9. november 2020 oplyst, at breve lægges til afsendelse samme dag, som de er dateret, og at en afgørelse lægges til afsendelse samme dag, som den er truffet og underskrevet.

Endvidere har ankenævnet i udtalelsen oplyst, at sekretariatet får afhentet post 2 gange om dagen af Selvstyrets betjente. Dette foregår om morgenen og om eftermiddagen. Ankenævnet oplyste i den forbindelse, at ankenævnet har været i kontakt med Selvstyrets betjentstue som oplyste, at dagens afhentede post sendes samme dag.

5. Min vurdering

5.1. Oversættelse af afgørelser

Det følger af sagsbehandlingslovens § 7 a, at borgere kan vælge, om de vil betjenes på grønlandsk eller dansk. Det betyder, at myndigheden som udgangspunkt skal svare tilbage på det sprog, som borgeren har henvendt sig på. Der er dog ikke noget i vejen for at fremsende svaret på begge sprog.

Hvis en borger har meddelt en myndighed, at borgeren ønsker at blive betjent på et bestemt sprog – grønlandsk eller dansk – er myndigheden bundet af dette.

Hvis myndigheden er i tvivl om, hvilket sprog en borger ønsker at anvende, bør myndigheden afklare dette ved at spørge borgeren. Jeg henviser til min beretning for 2002, s. 52 ff. (dansk udgave s. 43 ff.), som jeg har omtalt i afsnit 3.1.2.

Ankenævnet har i den foreløbige udtalelse til mig af 9. november 2020 oplyst, at det hidtil har været ankenævnets praksis, at ankenævnets afgørelse blev sendt til borgeren på dansk, og den grønlandske version efterfølgende blev sendt, når afgørelsen var blevet oversat.

Det er min opfattelse, at manglende samtidig oversættelse af en afgørelse kan medføre at borgeren eventuelt søger alternativer til en autoriseret

oversættelse fra myndigheden, f.eks. hjælp til oversættelse fra familie, bekendte eller andre personer med risiko for eventuelle fejl i oversættelsen. Yderligere kan en sådan fremgangsmåde medføre at andre personer får indsigt i personlige forhold, hvilket ofte vil være tilfældet i forbindelse med afgørelser fra ankenævnet.

Det er min opfattelse, at såfremt en myndighed er bekendt med eller i øvrigt skønner, at en borger ønsker at blive betjent på grønlandsk, skal en dansk version af afgørelsen være ledsaget af en grønlandsk version.

På den baggrund er det min vurdering, at ankenævnets hidtidige praksis, hvorefter den grønlandske version af ankenævnets afgørelse først blev sendt efterfølgende til borgeren, ikke har været i overensstemmelse med bestemmelsen i sagsbehandlingslovens § 7a.

5.2. Datering af breve og afsendelse

Fremsendelsesbrevet til borgeren vedrørende ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 er ikke dateret, og det fremgår ikke i øvrigt af de akter, som jeg har modtaget fra ankenævnet, hvornår ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 er sendt til borgeren. Ankenævnet har den 7. juli 2020 oplyst til mig, at afgørelsen af 25. juli 2018 blev sendt til borgeren samme dag på dansk.

Tilsvarende er gældende for fremsendelse af den grønlandske version af ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 til borger. Her har ankenævnet overfor mig oplyst, at den grønlandske version af ankenævnets afgørelse blev fremsendt til borger den 24. oktober 2018.

Fremsendelsesbrevet til borgeren vedrørende den grønlandske version af ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 er dog ikke dateret, og det fremgår ikke i øvrigt af de akter, som jeg har modtaget fra ankenævnet, hvornår den grønlandske version af ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 er sendt til borger.

Det er således ikke muligt ud fra brevene at se, om der er gået tid imellem, at formanden har truffet afgørelse og frem til, at afgørelsen er sendt til

borgeren, samt hvornår den grønlandske version af ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 er sendt til borgeren.

I udtalelsen til mig af 9. november 2020 har ankenævnet oplyst, at afgørelsesdatoen fremgår af det første afsnit i de afgørelser, der træffes ved ankenævnets- og formandsafgørelser, men at det hidtil ikke har været ankenævnets praksis også at skrive datoen i brevhovedet. Det har endvidere været ankenævnets praksis, at afgørelser, som sendes ud efter oversættelse til grønlandsk, har samme dato som den danske version.

Det er min opfattelse, at der kan opstå tvivl om, hvornår ankenævnets afgørelse er sendt til borgeren, når der ikke fremgår en afgørelsesdato af brevhovedet. Dette kan have betydning ved beregning af klagefristen.

Det er i den forbindelse min opfattelse, at den manglende datering af ankenævnets fremsendelsesbreve og afgørelser i brevhovedet kan medføre, at borgeren med rimelighed bliver i tvivl om, hvornår klagefristen regnes fra, og som følge deraf eventuelt undlader at klage over afgørelsen, idet borger fejlagtigt kan være af den opfattelse, at klagefristen er overskredet.

Jeg henviser i den forbindelse til de specielle bemærkninger til § 1, nr. 1, i inatsisartutlov nr. 47 af 23. november 2017 om ændring af landstingsforordning om socialvæsenets styrelse og organisation, der bl.a. ændrer affattelsen af § 8, stk. 3, som jeg har gengivet i afsnit 3.1.1.

5.3. Afslutning

Ankenævnet har i den foreløbige udtalelse til mig af 9. november 2020 oplyst, at ankenævnets afgørelser fremover sendes ud samlet, når der foreligger en grønlandskversion, og at afsendelsesdatoen fremover vil fremgå af brevhovedet på alle ankenævnets afgørelser.

Endvidere har ankenævnet oplyst til mig, at breve, der lægges til afsendelse, er dateret samme dag, og at en afgørelse lægges til afsendelse samme dag, som den er truffet og underskrevet.

Jeg noterer mig ankenævnets oplysninger.

Denne udtalelse vil blive offentliggjort på min hjemmeside og omtalt i min beretning for 2021.

SAGSFREMSTILLING

En borger klagede den 16. oktober 2019 til mig over en afgørelse truffet af Det Sociale Ankenævn (herefter ankenævnet) og oplyste i den forbindelse følgende:

”Jeg ventede næsten fire måneder på at afgørelsen fra Det Sociale Ankenævn blev oversat til grønlandsk, som følge af ferieafholdelse og andre forhold. Da mine danskundskaber var begrænsede havde jeg fået den oversat til grønlandsk.”

Den 6. marts 2020 sendte jeg følgende brev til ankenævnet:

”Den 16. oktober 2019 klagede [en borger] til mig over Det Sociale Ankenævns afgørelse vedrørende [borgerens] søn, [...], som var anbragt udenfor hjemmet. Jeg henviser til Det Sociale Ankenævns sagsnummer 18/00426.

Jeg gennemgik klagen, men iværksatte ikke en nærmere undersøgelse, bl.a. fordi jeg fandt, at der ikke ville være udsigt til, at jeg i væsentligt omfang ville kunne kritisere Det Sociale Ankenævns afgørelse. Jeg bemærkede i den sammenhæng, at jeg som ombudsmand ikke råder over socialfaglig sagkundskab. Jeg henviste til § 14, stk. 1, i inatsisartutlov nr. 7 af 1. juni 2017 om Ombudsmanden for Inatsisartut (herefter ombudsmandsloven).

[Borgeren] oplyste imidlertid i sin klage, at [borgeren] først modtog den grønlandske version af Det Sociale Ankenævns afgørelse næsten fire måneder efter den danske version.

I forbindelse med min behandling af sagen er jeg endvidere blevet opmærksom på, at afgørelsen fra Det Sociale Ankenævn og ankenævnets fremsendelsesbrev til [borgeren] ikke er dateret på brevpapiret.

Jeg overvejer at undersøge disse to forhold som en egen driftssag, jf. § 15, stk. 1. i ombudsmandsloven.

Jeg beder derfor Det Sociale Ankenævn om,

- 1) at sende samtlige akter i sagen til mig, og

2) at oplyse, hvornår afgørelserne – henholdsvis den danske og grønlandske – er sendt til [borgeren].”

Ved e-mail af 10. marts 2020 modtog jeg sagens akter fra ankenævnet. Ankenævnet oplyste i den forbindelse følgende:

”Det Sociale Ankenævns afgørelse af 25. juli 2018 blev sendt til [borgeren] samme dag. Afgørelse var på dansk. Afgørelsen blev derefter sendt til oversættelse.

Efter endt oversættelse blev afgørelsen sendt til [borgeren] på grønlandsk den 24. oktober 2019.”

En af mine medarbejdere kontaktede den 7. juli 2020 ankenævnet telefonisk for at afklare, om det var korrekt, at ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 først var sendt til borgeren den 24. oktober 2019. En medarbejder ved ankenævnet oplyste, at ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 blev sendt på dansk samme dag. Den 24. oktober 2018 blev både den danske og den grønlandske version af ankenævnets afgørelse af 25. juli 2018 sendt.

Ved brev af 1. oktober 2020 anmodede jeg ankenævnet om en foreløbig udtalelse om oversættelser, datering af breve og postafsendelse. Jeg bad herunder ankenævnet om at besvare følgende:

”[...]”

4.1. Jeg beder ankenævnet om at beskrive proceduren for oversættelser til grønlandsk af ankenævnets afgørelser samt redegøre for ventetiden på oversættelser.

Ankenævnet bedes i den forbindelse oplyse, hvad der tidligere er blevet gjort for at undgå ventetid på oversættelser, og hvilke overvejelser det giver anledning til, at ombudsmanden tidligere har udtalt kritik af ventetid på oversættelser, herunder at en afgørelse ikke sendes til klager på dansk og grønlandsk samtidigt.

4.2. Jeg beder endvidere ankenævnet oplyse, om ankenævnets praksis for datering af fremsendelsesbreve og afgørelser.

I den forbindelse bedes ankenævnet oplyse, om ankenævnet har ændret udformningen af ankenævnets breve generelt i forhold til datering i brevhovedet samt tilføjet afsnit i ankenævnets afgørelser om muligheden for at få tilsendt en grønlandsk sprogversion af ankenævnets afgørelse efter anmodning.

4.3. Endeligt beder jeg ankenævnet beskrive ankenævnets procedure for postafsættelse, herunder oplyse om breve afsendes samme dag, som de er dateret.

[...]"

Ved brev af 9. november 2020 oplyste ankenævnet følgende til mig:

"[...]

Svar til spørgsmål 1

Alle afgørelser fra Det Sociale Ankenævn udarbejdes og forelægges for Det Sociale Ankenævn og Det Sociale Ankenævns formanden på dansk. Efter nævnets/formandens godkendelse og underskrivelse af afgørelsen sendes den til oversættelse til grønlandsk.

Sekretariatet har løbende været opmærksom på problemet med ventetid på oversættelse af afgørelserne. Det har siden 2017 været Det Sociale Ankenævns vurdering, at indtil der blev fundet en løsning på oversættelsestiden, var det bedst for klageren, at klager og kommunen fik en afgørelse, så snart den var godkendt og underskrevet af Det Sociale Ankenævns formand. Den grønlandske version skulle derefter udsendes til klageren, så snart den var oversat.

Sekretariatet har i perioden februar 2017 og frem til april 2019 anvendt Selvstyrets Tolkekontor til oversættelse af Det Sociale Ankenævns afgørelser til grønlandsk. Tolkekontoret har haft en frist på 2 måneder. Efterfølgende review af oversættelsen blev foretaget af sekretariatet før endelig udsendelse af den grønlandske oversættelse af afgørelsen.

I april 2019 meddeler Tolkekontoret, at de ikke kan følge med i sekretariatet stigende antal af afgørelser, som sendes til oversættelse hos Tolkekontoret.

Tolkekontoret stopper derefter med at oversætte Det Sociale Ankenævns afgørelser, mens der afventes afklaring om fremtidige oversættelser.

Sekretariatet laver efterfølgende en aftale med en ekstern tolk om oversættelse af allerede godkendte afgørelser, som Tolkekontoret ikke har nået at behandle. Det prioriteres, at nogle afgørelser blev oversat internt med de resurser som var tilgængelige i sekretariatet, mens de komplekse oversættelser af afgørelser afventede Tolkekontorets tilbagemelding.

I december 2019 får sekretariatet adgang til Tolkekontorets tolkesystem TMS og afgørelsesoversættelse startes internt i sekretariatet. I foråret 2020 når sekretariatet igennem efterslæbet, som er opstået efter april 2019.

TMS-oversættelsessystemet har gjort det nemmere for sekretariatets interne tolke at oversætte afgørelserne. Samtidig har sekretariatet det seneste års tid iværksat en standardisering af den måde som afgørelserne skrives på, således at der anvendes flere genkendelige ord og sætninger, som gør oversættelserne nemmere og hurtigere.

På nuværende tidspunkt er gennemsnitsoversættelsestiden faldet væsentligt og er nu på 3-15 dage. Ombudsmandens henvendelse har givet anledning til genovervejelse af proceduren for udsendelse Det Sociale Ankenævns afgørelser. Det er derfor besluttet, at oversættelsestiden nu er så lav, at Det Sociale Ankenævns afgørelser fremover sendes ud samlet, når der forelægger en grønlandsk oversættelse.

Svar på spørgsmål 2

Af nævns- og formandsafgørelser fremgår afgørelsesdatoen i første afsnit i ankenævnets afgørelse. Disse afgørelser bliver lagt til afsendelse samme dag som afgørelsesdatoen. Det har hidtil ikke været ankenævnets praksis også at skrive datoen i brevhovedet.

Det Sociale Ankenævns formand har uddelegeret beføjelser til, at sekretariatet kan træffe afgørelser i sager, hvor Det Sociale Ankenævn afviser en sag på grund af manglende kompetence samt i visse sager, hvor sagen skal hjemvises til kommunen på grund af åbenlyse fejl og mangler. I disse afgørelser fremgår datoen ikke i selve afgørelsen, men i brevhovedet. Disse afgørelser lægges også til afsendelse samme dag som afgørelsesdatoen.

Det fremgår ikke af selve ankenævnets afgørelser, at der vil blive tilsendt en grønlandsk sprogversion af ankenævnets afgørelse. Der sendes i stedet et følgebrev med alle dansksprogede afgørelser, hvor det fremgår, at afgørelsen er sendt til oversættelse, og oversættelsen vil blive tilsendt hurtigst muligt.

Vedrørende datering af afgørelser som sendes ud efter oversættelse til grønlandsk, har det været det sekretariatets praksis, at afgørelsen har samme dato som den danske version.

Som det fremgår af svar til spørgsmål 1, er det blevet besluttet, at Det Sociale Ankenævns afgørelser fremover sendes ud samlet, når der forelægger en grønlandsk oversættelse. Afsendelsesdatoen vil fremover fremgå af brevhovedet på alle afgørelser.

Svar på spørgsmål 3

Når sekretariat lægger et brev til afsendelse, er brevet dateret samme dag. En afgørelse lægges til afsendelse samme dag, som den er truffet og underskrevet.

Det Sociale Ankenævns sekretariat får afhentet post i 2 gange om dagen af Selvstyrets betjente. Dette foregår om morgenen og om eftermiddagen. Det Sociale Ankenævns sekretariat har været i kontakt med Selvstyrets betjentstue som oplyser, at dagens afhentede post sendes samme dag.”